

Nyíri Attila
9876543210

Tanulmányot tartalmazó tanmesék

1234567890 1234567890 1234567890

ᳶᳵᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶᳶ
(ᳶᳶᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶᳶᳶᳶ)
II V X

A békák királya
(Ezópus fabulája alapján)
17

ᳶᳶᳶᳶ ᳶ ᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶ
: ᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶ
ᳶᳶᳶᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶᳶᳶᳶ
. ᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶᳶ

Könyörögnek a békák
a nagy Jupiternek:
Adjon nekik királyt,
akit majd tisztelnek.

ᳶᳶᳶᳶᳶᳶ ᳶᳶ ᳶᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶ
: ᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶ
: ᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶᳶ
“!ᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶ”

Ő ledob egy tuskót,
amelyre felmásznak;
Nem nagyon tisztelik:
„nem jó ez királynak!”

ᳶᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶ
: ᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶ
ᳶᳶᳶᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶᳶ
. ᳶᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶ ᳶᳶᳶ

Kérnek tőle újat,
másikat, erőset;
Kapnak vitéz gólyát,
és az eszi őket.

ገላጥና ገላጥ ስራቶች ላይ
(ጋጃቶች ላይ ለሰዎች ስራ ስራ)
IXX

A hegyek vajúdása
(Ezópus fabulája alapján)
21

ገላጥ ላይ ለሰዎች ስራቶች
ገላጥ ላይ ገላጥ ስራቶች
ጠቅላይ ልምድ ስራ
ገላጥ ስራ ስራ ስራ

Egyszer száll a híre:
vajúdnak a hegyek,
Közélről, messziről
jönnek az emberek.

ገላጥ ላይ ለሰዎች ስራቶች
ገላጥ ስራ ስራ ስራ ስራ
ጠቅላይ ልምድ ስራ
ገላጥ ስራ ስራ ስራ

Össze is szaladnak,
csoda lesz vagy bármi;
Mert ilyet manapság
nem mindennap látni.

ገላጥ ስራ ስራ ስራ ስራ
ገላጥ ስራ ስራ ስራ ስራ
ጠቅላይ ልምድ ስራ
ገላጥ ስራ ስራ ስራ

Hogyha világra jön,
nézik majd: mi lehet?
S a hegyek nehezen
szülnek egy egeret.

ጋጃቶች ስራ ስራ ስራ ስራ ስራ ስራ ስራ ስራ

Kispest, 2004. március 9.

ገንዘብ ላይ

(ገንዘብ ላይ ለሰላምተኛዎች ላይ)
XXXV

A ludak

(Ezópus fabulája alapján)

80

ገንዘብ ላይ ለሰላምተኛዎች
ገንዘብ ላይ ለሰላምተኛዎች
ገንዘብ ላይ ለሰላምተኛዎች
ገንዘብ ላይ ለሰላምተኛዎች

Darvak és a ludak
pusztítják a mezőt,
Nem törődve azzal,
ami épp' rajta nőtt.

ገንዘብ ላይ ለሰላምተኛዎች
ገንዘብ ላይ ለሰላምተኛዎች
ገንዘብ ላይ ለሰላምተኛዎች
ገንዘብ ላይ ለሰላምተኛዎች

Meghallják a népek,
hogy ott mi is történt;
Elhatározzák azt,
megbüntetik tüstént.

ገንዘብ ላይ ለሰላምተኛዎች
ገንዘብ ላይ ለሰላምተኛዎች
ገንዘብ ላይ ለሰላምተኛዎች
ገንዘብ ላይ ለሰላምተኛዎች

Mennek a mezőre,
repülnek a darvak;
A libák kövérek,
s fogják, mert maradtak.

ᄠᄡᄢᄠᄡᄢ ᄡ

(ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄠᄡᄡᄡᄡᄡ)
IVXXX

A szarvas

(Ezópus fabulája alapján)
36

ᄠᄡᄢᄠᄡᄢ ᄡᄢ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ
; ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄠᄡᄡᄡᄡᄡᄡ
ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄠᄡᄡᄡᄡᄡᄡ
. ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ

Patakban egy szarvas
nézegeti magát;
Dicséri agancsát,
szidja vékony lábát.

ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄢ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ
; ᄠᄡᄢᄠᄡᄢ ᄡ ᄡᄡᄡ ᄠᄡᄡᄡᄡᄡ
: ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ
!ᄠᄠᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄠᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ

Arra jön egy vadász,
máris fut a szarvas;
Utána az ebek:
lesz neki nemulass!

ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ
; ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ
ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ
. ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄠᄡᄡ

Sűrű, nagy erdőbe
beér nemsokára;
Agancsa beakad,
s lesz ebek prédája.

ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ .IIIIᄡII ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ

Égeraracs, 2004. október 17.

ጊታ ለጃጃ ዘርዘር ባገገገገ ጋጃጃጃጃ ጃጃ
ጊታጃጃ ጃጃ ተጋጃጃ ጋጃጃጃጃ ጃጃ ጃጃጃጃ ለጃጃ

*Nem véletlen, hiába szoroz meg oszt,
más fülbe ne súgjon senki se gonoszt*

ለጊታጃጃጃጃ ጃጃ

(ጋጃጃጃጃ ጃጃጃጃጃጃጃጃ ጃጃጃጃጃጃ)

VW

A trombitás

(Ezópus fabulája alapján)

55

ጊጃጃጃጃ ለጊታጃጃጃጃ ጃጃ
ጃጃጃጃጃ ለጊጃጃጃጃ
ጊጃጃጃጃጃ ጃጃ ጊጃጃጃጃጃጃ
ጃጃጃጃጃጃጃ ጃጃጃጃጃ

Egy trombitás került
ellenség kezére;
Ártatlan, ne bántsák,
kérte könyörögve.

ጊጃጃጃጃጃ ጊጃጃጃጃጃጃ
ጃጃጃጃጃጃ ጊጃጃጃጃጃ ጊጃጃጃጃ
ጊጃጃጃጃጃጃ ጊጃጃጃጃጃ ጃጃጃጃጃ
ጊጃጃጃጃ ጊጃጃ ለጊጃጃጃጃ

Nincsen nála fegyver,
csak a trombitája;
Nem ártott senkinek,
kevés az a vádra.

ጊጃጃጃጃጃ ለጊጃጃጃጃጃጃ
ጃጃጃጃጃ ጊጃጃጃጃ ጊጃጃ ለጊ
ጊጃጃጃጃ ለጊጃጃጃጃጃጃጃጃ
ጊጃጃጃጃጃ ጊ ጊጃጃጃጃጃጃ

Kegyetlenül verték,
és ezt azért kapta:
Trombitával indít
másokat a harcba.

ጊጃጃጃጃጃ ጃጃጃጃጃጃጃጃ ጊጃጃጃጃጃጃጃጃ

Kispest, 2005. december 27.

:ᄡᄢᄠᄠᄠᄠ ᄠN' ᄠH ᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠ
ᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠ ᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠ

*Gondol az rá, 'ki megvénül:
eszével él, erő nélkül*

ᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠ ᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠ ᄠ
(ᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠ)
III V XV

A vén menyét és az egerek
(Ezópus fabulája alapján)
68

ᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠ
ᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ
ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ
ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠ

'Mikor megvénült a menyét,
elhagyta az ereje;
Felhagyott az egerekkel,
azokat nem kergette.

:ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ
ᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠ ᄠᄠ
ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠ ᄠ ᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠ
ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠ ᄠ

Kigondolt egy ravaszságot:
és a lisztbe bújt végül;
Várja ott a jó alkalmat,
s vadászhatik gond nélkül.

ᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ
ᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠ ᄠᄠᄠᄠ
ᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠ ᄠᄠᄠ
ᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠ ᄠ

Odafutnak az egerek,
hogy a lisztből egyenek;
Ott a menyét lesi őket,
s fogyatkozik a sereg.

ᄠᄠᄠᄠᄠᄠ ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ .IVXII ᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠᄠ

Égeraracs, 2006. október 9.

ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ
ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ

*Nem kényszerül senki térdre,
ha hajlandó egyezésre*

ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃ ᐃᐃᐃ

(ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ)

IV

Atya és fiai

(Ezópus fabulája alapján)

51

ᐃᐃᐃ-ᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃ
ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ
ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ
ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃ

Egy embernek volt sok-sok
civakodós fia,
Szeretetre nevelte
őket a jó atya.

ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ
ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ
ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ
ᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ

Vesszőket tett eléjük,
össze volt az kötve;
Nem tudta azt eltörni
közülük egyik se.

ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ
ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ
ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ - ᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ
“ .ᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ

Egyesével sikerült
törni csak azokat,
„Összefogás az – szólt ő – ,
amely hatalmat ad.”

ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ .Vᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ

Kispest, 2005. december 27.

ገጠላዎችን ተከትሎ የገጠማዎችን ጥያቄዎችን ለማሟላት ይህ ጽሑፍ የተጻፈው ነው።

*Ha nem vagy benne érdekelve,
úgy irigykedni nincs értelme*

ዘጠኝ ስድስት ለገጠማዎች ገጠማዎች
(የገጠማዎች ገጠማዎችን ለማሟላት)
IIIIV

Az irigy eb és az ökör
(Ezópus fabulája alapján)
64

ገጠማዎችን ገጠማዎች ለማሟላት
ገጠማዎችን ገጠማዎች ለማሟላት
ገጠማዎችን ገጠማዎች ለማሟላት
ገጠማዎችን ገጠማዎች ለማሟላት

Egyszer egy eb befekszik
a szénás jászolba;
Enni akar az ökör,
és elballag oda.

ገጠማዎችን ገጠማዎች ለማሟላት
ገጠማዎችን ገጠማዎች ለማሟላት
ገጠማዎችን ገጠማዎች ለማሟላት
ገጠማዎችን ገጠማዎች ለማሟላት

Felszökik nagy mérgesen,
és megtiltja a kutya;
Nem érti ezt az ökör,
s fakad ily' szavakra:

ገጠማዎችን ገጠማዎች ለማሟላት
ገጠማዎችን ገጠማዎች ለማሟላት
ገጠማዎችን ገጠማዎች ለማሟላት
ገጠማዎችን ገጠማዎች ለማሟላት

„Nem értem meg tebenned
ezt az irigységet,
Neked széna úgysem kell,
másnak meg jól jöhet. ”

ገጠማዎችን ገጠማዎች ለማሟላት

Kispest, 2005. december 27.

:ዘገብ ተርዘገጠ ለጸገሉ ጸደቅ ይባላል
ዘገብ ተወኝ ነዘርገጠኛ

*Az erőstől várni kár:
oroszlánrész neki jár*

ተገለጸ ለጎ ጋገጠኛ ይባላል
(ጋገጠኛ ገገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ)
V

Az oroslán és társai
(Ezópús fabulája alapján)
5

ጋገጠኛ ቶጎ ገገጠኛ
, ገገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ
ጋገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ
. ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ

Szerződik egy oroslán
négy vaddal vadászatra,
Elejtenek közösen
egy tevét nemsokára.

ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ
, ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ
ጋገጠኛ ይባላል ገጠኛ ገጠኛ
: ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ

Négy darabra felosztják
az elejtett nagy tevét,
Ám koncot az oroslán
már másképpen osztja szét:

. ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ
: ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ
, ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ
. ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ

Egy részre ő a méltó,
más részre, mert erősebb;
Harmadrész futásáért,
s negyedik is övé lett.

ጋገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ .ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ ገጠኛ

Égeraracsa, 2000. szeptember 10.

ጸጴጥ ለ ጸጴጥ

(ገጽ ፲፱፻፲፱ ለ፳፻፲፱ ለ፳፻፲፱)
III V X X X X

Eb és a juh

(Ezópus fabulája alapján)
48

ዘጸጴጥ ገጽ ጸጴጥ ለ ጸጴጥ
; ተዘጸጴጥ ጸጴጥ ገጽ
, ጸጴጥ ገጽ ጸጴጥ ገጽ
. ተጸጴጥ ገጽ ጸጴጥ ገጽ

Eb a juhot egyszer
törvénybe idézi;
Azt állítja róla,
hogy tartozik neki.

ጸጴጥ ገጽ ጸጴጥ ገጽ
; ጸጴጥ ገጽ ጸጴጥ ገጽ
, ጸጴጥ ገጽ ጸጴጥ ገጽ
. ጸጴጥ ገጽ ጸጴጥ ገጽ

Kölcsön adott régen
egy kenyeret zsákban;
Bizonyoság rá a sas,
farkas meg a kánya.

ገጽ ጸጴጥ ገጽ ጸጴጥ ገጽ
; ጸጴጥ ገጽ ጸጴጥ ገጽ
, ጸጴጥ ገጽ ጸጴጥ ገጽ
. ጸጴጥ ገጽ ጸጴጥ ገጽ

Ítélik a juhot
négyen kárhozatra;
Egyik rész az ebé,
s azt el is fogyasztja.

ᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆ ᄆᄆ ᄆᄆ
(ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆ)
ᄆᄆᄆ

Eb és az árnyéka
(Ezópus fabulája alapján)
4

ᄆᄆ ᄆᄆ ᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆ
ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆ
ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆ ᄆ ᄆᄆ
.ᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆ ᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆ

Vízen úszik át egy eb
nagy hússal a szájában,
És a napos időben
látszik a hús árnyéka.

:ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆ
ᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ
ᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆ
!ᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ

Azt gondolja magában:
nagyobb hús az, 'melyet lát,
Meg kellene szerezni
magának e darabkát!

ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆ
ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆ
ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆ
.ᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆ

Gondolatát követve
az árnyékhoz odakap,
S emiatt a szájából
kihullik a húsdarab.

DÁMSÁGOK ÉS A FARKASOK
(Dámságok és a farkasok)
II

Farkas és a bárány
(Ezópus fabulája alapján)
2

A farkasok és a juhok
„A juhok és a farkasok”
Dámságok és a farkasok
„A farkasok és a farkasok”

Amikor egy farkas
iszik a folyónál,
Látja, hogy egy bárány
van ott, 'ki lejjebb áll.

„Zavarod a vizet”
; a farkast így feddés;
Magyarázza szegény,
hogy nem is tehetné.

„Zavarod a vizet”
– a bárányt így feddés;
Magyarázza szegény,
hogy nem is tehetné.

A farkas és a juhok
„A farkasok és a farkasok”
„! a farkas a farkasok”
„A farkasok és a farkasok”

„Anyád és apád is
káromat akarta,
Mégfizetsz most érte!”
– s ezzel szétszaggatja.

ጊዜያዊ ለተ ለሌሎች ዘገባ
ጊዜያዊ ዘገባ ለጊዜያዊ ጊዜያዊ

*Az irigység is megárt,
mert gyakorta okoz kárt*

የዕድል ለጎ ለዕድል

(ጋላቶስ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ)
VXXX

Farkas és a róka

(Ezópus fabulája alapján)
35

: ለዕድል ቶኔ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ
ጊዜያዊ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ
: የዕድል ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ
የጊዜያዊ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ

Vesztgegel egy farkas:
teli a kamrája,
Megkérdi a róka:
miért nem jár, mi bántja?

ጊዜያዊ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ
: ጊዜያዊ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ
ጊዜያዊ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ
ጊዜያዊ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ

Azt mondja, beteg lett,
s imádkozzék érte;
Pásztorhoz megy róka,
hogy öljék meg végre.

ጊዜያዊ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ
: ጊዜያዊ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ
ጊዜያዊ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ
ጊዜያዊ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ

Megölték a farkast,
rókái az odva;
Nem soká örülhet,
most ő kerül sorra.

ጋላቶስ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ ለጎ

Égeraracs, 2004. október 17.

:127H38A+82 A+ 10A0+M7
A2A32 4 09X9A98 A2M3N

*Tudósok is elismerték:
kevés magában a szépség*

↑H1A1 H1 A2 A90H1⊕
(09191A1 919AMX1⊕ 1M30H3)
IIIVXX

Farkas és az álarc
(Ezópus fabulája alapján)
28

3X203848 37A3⊕
;+3M272X A90H1⊕ 32
,701H1A1 XX37 770 79A
.7232N A0H1HX1 038'

Festő műhelyébe
egy farkas betéved;
Lát ott több álarcot,
'mely ábrázol képet.

†079AHC⊕ †+H30A3
;9HA9X A38 A+ 9HXX07
,†7H2 83A '3033A 89
:9H09M1† '0† +909⊕ A

Elkezd forgatni
jobbra is meg balra;
Ám sehogy' sem érti,
s fakad ily' szavakra:

,+9779H 900M8 9 10A,,
;83H38A+82 ,A+ 32
,39M A3H4 A4A3X 3†
“ .83A37H2 +3003X HC†0

„Sok a munka rajtad,
szép is, elismerem;
De belül üres vagy,
nincs benned értelem.”

09X9M98 72A30†N .IIII3II ,7A33A†N

Kispest, 2004. március 9.

ᠯᠠᠵᠢᠨ ᠠᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ
(ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ)
III V X

Galambok és kányák
(Ezópus fabulája alapján)
18

ᠯᠠᠵᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ
ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ
ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ
.ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ

Galambok a kányákkal
mindig hadakoznak,
Megválasztják az ölyvet
királlyá maguknak.

ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ
ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ
ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ
.ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ

Azt gondolják róla, hogy
megvédi majd őket,
S a jövőben kányáktól
mentes álmodnak.

:ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ
ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ
ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ
.ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ

Ellenség lesz az öly is:
galambokat tép szét,
Tűrni kell a királyuk
vad kegyetlenségét.

ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ .III V X ᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠰᠢᠨ

Kispest, 2004. március 9.

: 798EJCH9798A38 D38A4H3N 4
+4 79A9AHJ979X 3+-+ A3 038

*A körülmény meghatározhat:
hely és idő bátorságot ad*

Λ90H9⊕ 4 Λ3 4+-+Λ
(9799A9 979AMX9⊕ 839E3)
IIIIXXV

Gida és a farkas
(Ezópus fabulája alapján)
74

Λ90H9⊕ 38 H30+84
9X977M 38 H378X
9799A 83X909AX4
Λ90H9+-+Λ Λ+- 38 78

Amikor egy farkas
betér egy utcába,
Ablakából látja
öt egy kis gidácska.

9H88A+-+8⊕ H30+84
97+-+ 9X977M⊕38
Λ90H9⊕ 4 8390A38
97+-+M 8399M 38 Λ

'Mikor felismeri,
egyfolytában szidja;
Megnézi a farkas
s így válaszol vissza:

9888A38 +-+ 87 88,
9799AMX9 89 8898
97888A 838 +-+M 889 89
97999888 H98 789 98

„Nem te szidsz engemet,
hanem az ablakod;
Ám nem véd meg semmi,
ha azt már elhagyod.”

9X9M98 878MA98 .IV8II 9H9H9H88Λ

Égeraracsa, 2006. október 9.

Xᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
(ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ)
XXV

Hangya és a galamb
(Ezópus fabulája alapján)
70

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
. ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ

Hangya megy a kúthoz,
mert nagyon szomjas lett;
Megcsúszott a szélén,
és így beleesett.

ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ Xᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
. ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

Egy galamb kis ágat
ledob, hogy meglátja;
Azzal segít neki:
másszék fel a fára.

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ Xᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
. ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ

Később egy madarász
galambra vadászik;
A hangya megcsípi,
s elrepül a másik.

„Ahasz és a végtagok”
Ahasz és a végtagok

*Semmi vagy a társak nélkül,
jó, ha vannak segítségül*

Ahasz és a végtagok
(Ezópus fabulája alapján)
XXXX

Has és a végtagok
(Ezópus fabulája alapján)
40

Ahasz és a végtagok
„Ahasz és a végtagok”
Ahasz és a végtagok
Ahasz és a végtagok

Kéz és a láb a hasra
úgy megharagudnak,
Ők keresik az ételt
egyedül a hasnak.

Ahasz és a végtagok
„Ahasz és a végtagok”
Ahasz és a végtagok
Ahasz és a végtagok

Dolgozzék meg a has is,
ők tovább nem tartják;
Az enivalót tőle
csakugyan megvonják.

Ahasz és a végtagok
„Ahasz és a végtagok”
Ahasz és a végtagok
Ahasz és a végtagok

Fogy a has s fogynak ők is,
akkor kapnak észbe;
Táplálnák, de már késő,
s elpusztulnak vele.

Ahasz és a végtagok .IIIIIIII „Ahasz és a végtagok”

Égeraracs, 2004. október 17.

ኢየሱስ ጽሑፍ ለገሰ ገሰ
ዘን ጸጸ ገደብ ገደብ ገደብ

*A hízelkedő dicsér,
de tanácsa mit sem ér*

የዕድል ለገሰ ገሰ
(ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ)
IX

Holló és a róka
(Ezópus fabulája alapján)
11

ለገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ
ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ
ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ
ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ

Egy holló kis hússal
tölgyfa ágára ül,
Egy róka jár arra
éhesen, egyedül.

ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ
ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ
ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ
ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ

Dicséri a hollót,
hogy fehér, mint a hó;
A hangja gyönyörű,
s dala andalító.

ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ
ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ
ለገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ
ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ

A holló elhiszi,
károg csőrét tátva;
S a kihulló hússal
elszalad a róka.

ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ .ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ ገሰ

Égeraracsa, 2000. szeptember 10.

ገላጭ ገላጭ ገላጭ
(ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ)
v

Ifjú és a macska
(Ezópus fabulája alapján)
50

ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ

Egy ifjúnak megtetszik
igencsak egy macska,
Könyörög Vénusznak, hogy
nővé változtassa.

ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ

Szép fehér asszony lesz a
macskájából menten,
Boldog is lesz, de Vénusz
kétérdős a nőben.

ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ

Megkísérti az asszonyt
egeret futtatva,
S miután utána fut:
visszaváltoztatja.

ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ

Kispest, 2005. december 27.

ኢትዮጵያ ገበያዎች ገንዘብና ስነ ምግባር
ተፈጻሚ ተቋም የገንዘብና ስነ ምግባር ደ/የሥራ ገዢ

*Hazug az igazát hiába említi,
sok van a rovásán, nem hisz neki senki*

ገንዘብና ስነ ምግባር ደ/የሥራ ገዢ
(ገንዘብና ስነ ምግባር ደ/የሥራ ገዢ)
ዘጸግ

Juhászbojtár és a szántóvetők
(Ezópus fabulája alapján)
62

ሰዓት ገንዘብና ስነ ምግባር ደ/የሥራ ገዢ
ገንዘብና ስነ ምግባር ደ/የሥራ ገዢ – “አንተ ልጅ ልጅ”
ገንዘብና ስነ ምግባር ደ/የሥራ ገዢ ገንዘብና ስነ ምግባር ደ/የሥራ ገዢ

Pásztorfiú őrzé a
juhokat egy helyen,
„Farkas! farkas!” – rikkoltá
többször víg kedvében.

ገንዘብና ስነ ምግባር ደ/የሥራ ገዢ- ልጅ ልጅ
ገንዘብና ስነ ምግባር ደ/የሥራ ገዢ
ገንዘብና ስነ ምግባር ደ/የሥራ ገዢ ገንዘብና ስነ ምግባር ደ/የሥራ ገዢ
ገንዘብና ስነ ምግባር ደ/የሥራ ገዢ

Sebbel-lobbal futának
szántóvetők oda;
Ám mérgesek valának,
hogy őket becsapta.

ገንዘብና ስነ ምግባር ደ/የሥራ ገዢ
ገንዘብና ስነ ምግባር ደ/የሥራ ገዢ ገንዘብና ስነ ምግባር ደ/የሥራ ገዢ
ገንዘብና ስነ ምግባር ደ/የሥራ ገዢ ገንዘብና ስነ ምግባር ደ/የሥራ ገዢ
ገንዘብና ስነ ምግባር ደ/የሥራ ገዢ

Egyszer öt és a nyáját
egy farkas szaggatá,
Ám hiába üvölte,
senki sem ment hozzá.

ገንዘብና ስነ ምግባር ደ/የሥራ ገዢ .V.11 ገንዘብና ስነ ምግባር ደ/የሥራ ገዢ

Kispest, 2005. december 27.

ᄠᄡᄢᄣᄤᄥᄧᄨᄩᄪᄫᄬᄭᄮᄯᄰᄱᄲᄳᄴᄵᄶᄷᄸᄹᄺᄻᄼᄽᄾᄿᅀᅁᅂᅃᅄᅅᅆᅇᅈᅉᅊᅋᅌᅍᅎᅏᅐᅑᅒᅓᅔᅕᅖᅗᅘᅙᅚᅛᅜᅝᅞᅟᅠᅡᅢᅣᅤᅥᅦᅧᅨᅩᅪᅫᅬᅭᅮᅯᅰᅱᅲᅳᅴᅵᅶᅷᅸᅹᅺᅻᅼᅽᅾᅿᆀᆁᆂᆃᆄᆅᆆᆇᆈᆉᆊᆋᆌᆍᆎᆏᆐᆑᆒᆓᆔᆕᆖᆗᆘᆙᆚᆛᆜᆝᆞᆟᆠᆡᆢᆣᆤᆥᆦᆧᆨᆩᆪᆫᆬᆭᆮᆯᆰᆱᆲᆳᆴᆵᆶᆷᆸᆹᆺᆻᆼᆽᆾᆿᇀᇁᇂᇃᇄᇅᇆᇇᇈᇉᇊᇋᇌᇍᇎᇏᇐᇑᇒᇓᇔᇕᇖᇗᇘᇙᇚᇛᇜᇝᇞᇟᇠᇡᇢᇣᇤᇥᇦᇧᇨᇩᇪᇫᇬᇭᇮᇯᇰᇱᇲᇳᇴᇵᇶᇷᇸᇹᇺᇻᇼᇽᇾᇿሀሁሂሃሄህሆሇለሉሊላልሎሏሐሑሒሓሔሕሖሗመሙሚማሜምሞሟሠሡሢሣሤሥሦሧረሩሪራሬርሮሯሰሱሲሳሴስሶሷሸሹሺሻሼሽሾሿፀፁፂፃፄፅፆፇፈፉፊፋፍፎፏፐፑፒፓፔፕፖፘፙፚ፛፜፝፞፟፠፡።፣፤፥፦፧፨፩፪፫፬፭፮፯፰፱፲፳፴፵፶፷፸፹፺፻፼፽፿

*Nem él bolond a gyönggyel,
tudás csak a bölcsnek kell*

ᄢᄣᄤᄥᄦᄧᄨᄩᄪᄫᄬᄭᄮᄯᄰᄱᄲᄳᄴᄵᄶᄷᄸᄹᄺᄻᄼᄽᄾᄿᅀᅁᅂᅃᅄᅅᅆᅇᅈᅉᅊᅋᅌᅍᅎᅏᅐᅑᅒᅓᅔᅕᅖᅗᅘᅙᅚᅛᅜᅝᅞᅟᅠᅡᅢᅣᅤᅥᅦᅧᅨᅩᅪᅫᅬᅭᅮᅯᅰᅱᅲᅳᅴᅵᅶᅷᅸᅹᅺᅻᅼᅽᅾᅿᆀᆁᆂᆃᆄᆅᆆᆇᆈᆉᆊᆋᆌᆍᆎᆏᆐᆑᆒᆓᆔᆕᆖᆗᆘᆙᆚᆛᆜᆝᆞᆟᆠᆡᆢᆣᆤᆥᆦᆧᆨᆩᆪᆫᆬᆭᆮᆯᆰᆱᆲᆳᆴᆵᆶᆷᆸᆹᆺᆻᆼᆽᆾᆿᇀᇁᇂᇃᇄᇅᇆᇇᇈᇉᇊᇋᇌᇍᇎᇏᇐᇑᇒᇓᇔᇕᇖᇗᇘᇙᇚᇛᇜᇝᇞᇟᇠᇡᇢᇣᇤᇥᇦᇧᇨᇩᇪᇫᇬᇭᇮᇯᇰᇱᇲᇳᇴᇵᇶᇷᇸᇹᇺᇻᇼᇽᇾᇿሀሁሂሃሄህሆሇለሉሊላልሎሏሐሑሒሓሔሕሖሗመሙሚማሜምሞሟሠሡሢሣሤሥሦሧረሩሪራሬርሮሯሰሱሲሳሴስሶሷሸሹሺሻሼሽሾሿፀፁፂፃፄፅፆፇፈፉፊፋፍፎፏፐፑፒፓፔፕፖፘፙፚ፛፜፝፞፟፠፡።፣፤፥፦፧፨፩፪፫፬፭፮፯፰፱፲፳፴፵፶፷፸፹፺፻፼፽፿
(ᄢᄣᄤᄥᄦᄧᄨᄩᄪᄫᄬᄭᄮᄯᄰᄱᄲᄳᄴᄵᄶᄷᄸᄹᄺᄻᄼᄽᄾᄿᅀᅁᅂᅃᅄᅅᅆᅇᅈᅉᅊᅋᅌᅍᅎᅏᅐᅑᅒᅓᅔᅕᅖᅗᅘᅙᅚᅛᅜᅝᅞᅟᅠᅡᅢᅣᅤᅥᅦᅧᅨᅩᅪᅫᅬᅭᅮᅯᅰᅱᅲᅳᅴᅵᅶᅷᅸᅹᅺᅻᅼᅽᅾᅿᆀᆁᆂᆃᆄᆅᆆᆇᆈᆉᆊᆋᆌᆍᆎᆏᆐᆑᆒᆓᆔᆕᆖᆗᆘᆙᆚᆛᆜᆝᆞᆟᆠᆡᆢᆣᆤᆥᆦᆧᆨᆩᆪᆫᆬᆭᆮᆯᆰᆱᆲᆳᆴᆵᆶᆷᆸᆹᆺᆻᆼᆽᆾᆿᇀᇁᇂᇃᇄᇅᇆᇇᇈᇉᇊᇋᇌᇍᇎᇏᇐᇑᇒᇓᇔᇕᇖᇗᇘᇙᇚᇛᇜᇝᇞᇟᇠᇡᇢᇣᇤᇥᇦᇧᇨᇩᇪᇫᇬᇭᇮᇯᇰᇱᇲᇳᇴᇵᇶᇷᇸᇹᇺᇻᇼᇽᇾᇿሀሁሂሃሄህሆሇለሉሊላልሎሏሐሑሒሓሔሕሖሗመሙሚማሜምሞሟሠሡሢሣሤሥሦሧረሩሪራሬርሮሯሰሱሲሳሴስሶሷሸሹሺሻሼሽሾሿፀፁፂፃፄፅፆፇፈፉፊፋፍፎፏፐፑፒፓፔፕፖፘፙፚ፛፜፝፞፟፠፡።፣፤፥፦፧፨፩፪፫፬፭፮፯፰፱፲፳፴፵፶፷፸፹፺፻፼፽፿)
|

Kakas és a drágakő
(Ezópus fabulája alapján)
1

ᄠᄡᄢᄣᄤᄥᄦᄧᄨᄩᄪᄫᄬᄭᄮᄯᄰᄱᄲᄳᄴᄵᄶᄷᄸᄹᄺᄻᄼᄽᄾᄿᅀᅁᅂᅃᅄᅅᅆᅇᅈᅉᅊᅋᅌᅍᅎᅏᅐᅑᅒᅓᅔᅕᅖᅗᅘᅙᅚᅛᅜᅝᅞᅟᅠᅡᅢᅣᅤᅥᅦᅧᅨᅩᅪᅫᅬᅭᅮᅯᅰᅱᅲᅳᅴᅵᅶᅷᅸᅹᅺᅻᅼᅽᅾᅿᆀᆁᆂᆃᆄᆅᆆᆇᆈᆉᆊᆋᆌᆍᆎᆏᆐᆑᆒᆓᆔᆕᆖᆗᆘᆙᆚᆛᆜᆝᆞᆟᆠᆡᆢᆣᆤᆥᆦᆧᆨᆩᆪᆫᆬᆭᆮᆯᆰᆱᆲᆳᆴᆵᆶᆷᆸᆹᆺᆻᆼᆽᆾᆿᇀᇁᇂᇃᇄᇅᇆᇇᇈᇉᇊᇋᇌᇍᇎᇏᇐᇑᇒᇓᇔᇕᇖᇗᇘᇙᇚᇛᇜᇝᇞᇟᇠᇡᇢᇣᇤᇥᇦᇧᇨᇩᇪᇫᇬᇭᇮᇯᇰᇱᇲᇳᇴᇵᇶᇷᇸᇹᇺᇻᇼᇽᇾᇿሀሁሂሃሄህሆሇለሉሊላልሎሏሐሑሒሓሔሕሖሗመሙሚማሜምሞሟሠሡሢሣሤሥሦሧረሩሪራሬርሮሯሰሱሲሳሴስሶሷሸሹሺሻሼሽሾሿፀፁፂፃፄፅፆፇፈፉፊፋፍፎፏፐፑፒፓፔፕፖፘፙፚ፛፜፝፞፟፠፡።፣፤፥፦፧፨፩፪፫፬፭፮፯፰፱፲፳፴፵፶፷፸፹፺፻፼፽፿

Kapirgál egy kakas
nagy-nagy szemétdombon;
Lel egy drágakövet,
s megszólal ily' módon:

ᄠᄡᄢᄣᄤᄥᄦᄧᄨᄩᄪᄫᄬᄭᄮᄯᄰᄱᄲᄳᄴᄵᄶᄷᄸᄹᄺᄻᄼᄽᄾᄿᅀᅁᅂᅃᅄᅅᅆᅇᅈᅉᅊᅋᅌᅍᅎᅏᅐᅑᅒᅓᅔᅕᅖᅗᅘᅙᅚᅛᅜᅝᅞᅟᅠᅡᅢᅣᅤᅥᅦᅧᅨᅩᅪᅫᅬᅭᅮᅯᅰᅱᅲᅳᅴᅵᅶᅷᅸᅹᅺᅻᅼᅽᅾᅿᆀᆁᆂᆃᆄᆅᆆᆇᆈᆉᆊᆋᆌᆍᆎᆏᆐᆑᆒᆓᆔᆕᆖᆗᆘᆙᆚᆛᆜᆝᆞᆟᆠᆡᆢᆣᆤᆥᆦᆧᆨᆩᆪᆫᆬᆭᆮᆯᆰᆱᆲᆳᆴᆵᆶᆷᆸᆹᆺᆻᆼᆽᆾᆿᇀᇁᇂᇃᇄᇅᇆᇇᇈᇉᇊᇋᇌᇍᇎᇏᇐᇑᇒᇓᇔᇕᇖᇗᇘᇙᇚᇛᇜᇝᇞᇟᇠᇡᇢᇣᇤᇥᇦᇧᇨᇩᇪᇫᇬᇭᇮᇯᇰᇱᇲᇳᇴᇵᇶᇷᇸᇹᇺᇻᇼᇽᇾᇿሀሁሂሃሄህሆሇለሉሊላልሎሏሐሑሒሓሔሕሖሗመሙሚማሜምሞሟሠሡሢሣሤሥሦሧረሩሪራሬርሮሯሰሱሲሳሴስሶሷሸሹሺሻሼሽሾሿፀፁፂፃፄፅፆፇፈፉፊፋፍፎፏፐፑፒፓፔፕፖፘፙፚ፛፜፝፞፟፠፡።፣፤፥፦፧፨፩፪፫፬፭፮፯፰፱፲፳፴፵፶፷፸፹፺፻፼፽፿

„Ékszerésként látnám
örömmel eltelve;
De így azt sem tudom,
mit kezdjek most vele?”

ᄠᄡᄢᄣᄤᄥᄦᄧᄨᄩᄪᄫᄬᄭᄮᄯᄰᄱᄲᄳᄴᄵᄶᄷᄸᄹᄺᄻᄼᄽᄾᄿᅀᅁᅂᅃᅄᅅᅆᅇᅈᅉᅊᅋᅌᅍᅎᅏᅐᅑᅒᅓᅔᅕᅖᅗᅘᅙᅚᅛᅜᅝᅞᅟᅠᅡᅢᅣᅤᅥᅦᅧᅨᅩᅪᅫᅬᅭᅮᅯᅰᅱᅲᅳᅴᅵᅶᅷᅸᅹᅺᅻᅼᅽᅾᅿᆀᆁᆂᆃᆄᆅᆆᆇᆈᆉᆊᆋᆌᆍᆎᆏᆐᆑᆒᆓᆔᆕᆖᆗᆘᆙᆚᆛᆜᆝᆞᆟᆠᆡᆢᆣᆤᆥᆦᆧᆨᆩᆪᆫᆬᆭᆮᆯᆰᆱᆲᆳᆴᆵᆶᆷᆸᆹᆺᆻᆼᆽᆾᆿᇀᇁᇂᇃᇄᇅᇆᇇᇈᇉᇊᇋᇌᇍᇎᇏᇐᇑᇒᇓᇔᇕᇖᇗᇘᇙᇚᇛᇜᇝᇞᇟᇠᇡᇢᇣᇤᇥᇦᇧᇨᇩᇪᇫᇬᇭᇮᇯᇰᇱᇲᇳᇴᇵᇶᇷᇸᇹᇺᇻᇼᇽᇾᇿሀሁሂሃሄህሆሇለሉሊላልሎሏሐሑሒሓሔሕሖሗመሙሚማሜምሞሟሠሡሢሣሤሥሦሧረሩሪራሬርሮሯሰሱሲሳሴስሶሷሸሹሺሻሼሽሾሿፀፁፂፃፄፅፆፇፈፉፊፋፍፎፏፐፑፒፓፔፕፖፘፙፚ፛፜፝፞፟፠፡።፣፤፥፦፧፨፩፪፫፬፭፮፯፰፱፲፳፴፵፶፷፸፹፺፻፼፽፿

„Nem sokra becsülöm,
tőlem bárhol lehet;
Többre tartok nála
egy szép búzaszemet. ”

ᄠᄡᄢᄣᄤᄥᄦᄧᄨᄩᄪᄫᄬᄭᄮᄯᄰᄱᄲᄳᄴᄵᄶᄷᄸᄹᄺᄻᄼᄽᄾᄿᅀᅁᅂᅃᅄᅅᅆᅇᅈᅉᅊᅋᅌᅍᅎᅏᅐᅑᅒᅓᅔᅕᅖᅗᅘᅙᅚᅛᅜᅝᅞᅟᅠᅡᅢᅣᅤᅥᅦᅧᅨᅩᅪᅫᅬᅭᅮᅯᅰᅱᅲᅳᅴᅵᅶᅷᅸᅹᅺᅻᅼᅽᅾᅿᆀᆁᆂᆃᆄᆅᆆᆇᆈᆉᆊᆋᆌᆍᆎᆏᆐᆑᆒᆓᆔᆕᆖᆗᆘᆙᆚᆛᆜᆝᆞᆟᆠᆡᆢᆣᆤᆥᆦᆧᆨᆩᆪᆫᆬᆭᆮᆯᆰᆱᆲᆳᆴᆵᆶᆷᆸᆹᆺᆻᆼᆽᆾᆿᇀᇁᇂᇃᇄᇅᇆᇇᇈᇉᇊᇋᇌᇍᇎᇏᇐᇑᇒᇓᇔᇕᇖᇗᇘᇙᇚᇛᇜᇝᇞᇟᇠᇡᇢᇣᇤᇥᇦᇧᇨᇩᇪᇫᇬᇭᇮᇯᇰᇱᇲᇳᇴᇵᇶᇷᇸᇹᇺᇻᇼᇽᇾᇿሀሁሂሃሄህሆሇለሉሊላልሎሏሐሑሒሓሔሕሖሗመሙሚማሜምሞሟሠሡሢሣሤሥሦሧረሩሪራሬርሮሯሰሱሲሳሴስሶሷሸሹሺሻሼሽሾሿፀፁፂፃፄፅፆፇፈፉፊፋፍፎፏፐፑፒፓፔፕፖፘፙፚ፛፜፝፞፟፠፡።፣፤፥፦፧፨፩፪፫፬፭፮፯፰፱፲፳፴፵፶፷፸፹፺፻፼፽፿

Égeraracs, 2000. szeptember 10.

140+4898 784 888 ++480⊕
!1404+008 1884 4 7+8'

*Fogadd meg azt magadnak,
'mit a szülők mondanak!*

Λ40H4⊕ 4 Λ 4++Λ80H8N
(098989 9988889⊕ 888888)
IIIIXX

Kecskegida és a farkas
(Ezópus fabulája alapján)
24

80H8N 88 888 4008
:489888X 88888 88
“!18888888 +888 88 8N”
.4898⊕ 4 98988 –

Enni megy egy kecske,
az ajtót bezárja:
„Ki ne nyisd senkinek!”
– hagyja a fiára.

Λ40H4⊕ 88 888 988888
;888 88888888 88 88
:88888 8888888 80H8N
“!888 888 +888 888888 88”

Hallja ezt egy farkas,
és az ajtóhoz megy;
Kecske nyelven beszél:
„az ajtót nyisd már meg!”

88888 8888 88888 88888
– 4++Λ 888 4 989888 –
80H8N +9898 4 888X
“ .4898 888 Λ40H4⊕ 4

„Nem nyitom, mert látom
– mondja a kis gida –
Bár a szavad kecske,
a farkas vagy maga. ”

0989898 8888888 .IIIIII 8888888

Kispest, 2004. március 9.

:ገርዘገርዘ ተብ ወገንተጽ ገጽ
!ተርዘገገገ ገርዘ ተገገገገገ

*Ha hitvány ad tanácsot:
nézheted a kalácsod!*

ገርዘ ገርዘ ገርዘ
(ገርዘገገገ ገርዘገገገገ ገርዘገገገገ)
X

Keselyű és a csóka
(Ezópus fabulája alapján)
10

ገርዘ ገርዘ ገርዘ ገርዘ
:ገርዘገገገ ገርዘገገገገ ገርዘገገገገ
ገርዘ ገርዘ ገርዘ ገርዘ
:ገርዘገገገ ገርዘገገገገ ገርዘገገገገ

Egy keselyű csigát lel,
de feltörni nem tudja;
Jó tanácsot ad neki
az arra járó csóka:

ገርዘገገገ ገርዘገገገገ ገርዘገገገገገ
!ገርዘገገገ ገርዘገገገገ ገርዘገገገገገ
ገርዘገገገገ ገርዘገገገገ ገርዘገገገገገ
“ ገርዘገገገ ገርዘገገገገ ገርዘገገገገገ

„Repülj fel a magasba,
ejtsd rá egy nagy kőre!
Eltörik a csigaház,
s ehétel belőle. ”

ገርዘገገገ ገርዘገገገገ ገርዘገገገገገ
:ገርዘገገገገ ገርዘገገገገገ ገርዘገገገገገ ገርዘገገገገ
ገርዘገገገ ገርዘገገገገ ገርዘገገገገገ ገርዘገገገገ
ገርዘገገገ ገርዘገገገገ ገርዘገገገገገ

Felviszi a keselyű,
s a magasból ledobja;
Lenn, a földön, várja már,
és megeszi a csóka.

ገርዘገገገ ገርዘገገገገ ገርዘገገገገገ .ገርዘገገገ ገርዘገገገገገገ

Égeraracsa, 2000. szeptember 10.

አጋዘን እና ልጁ
(የአጋዘን ልጁን ለማዳን ለጥንቅቄያዊ)
II V XXXX

Kutya és a mészáros
(Ezópus fabulája alapján)
47

ልጁን ቀጥሎ ገደባለች
ጥንቃቄን ገጠማለች ለ
አጋዘን ለአጋዘን ባ
ይካፈልግ ገጥናተኛውን ያጠቃ

Húst lopott egy kutya,
és elrohant vele;
A mészáros látta,
s nem törődött bele.

ገጥናተኛው ለሌሎች ልጆች
ጥንቃቄን ገጠማለች
ገጠማለች ለልጁ ገጥናተኛውን
ጥንቃቄን ተጋብሮ ገጠማለች

Először hallgatott,
azután üvöltött;
Ám a kutya rohant
úgy, mint egy üldözött.

ገጠማለች ገጥናተኛውን ለልጁ ለልጁ
ጥንቃቄን ተጋብሮ ለ
ጥንቃቄን ተጋብሮ ገጠማለች
“! ያጠቃውን — ለልጁ ጥንቃቄን

„Fuss csak, fuss, te tolvaj,
és vigyed a szívem;
Ezután vigyázok,
szívem adtál — nekem!”

ገጠማለች ጥንቃቄን ለልጁ ለልጁ

Egeraracs, 2004. október 17.

ጋላትክርክር ማለት ጋላ
(ጋላትክርክር ጋላትክርክር ጋላትክርክር)
IIXXX

Ló és az oroslán
(Ezópus fabulája alapján)
32

ጋላትክርክር ቅጽ ገገጽ ለሌላ
:ጋላትክርክር ጋላትክርክር
ጋላትክርክር ጋላትክርክር
.ጋላትክርክር ጋላትክርክር ጋላትክርክር

Agg lett egy oroslán,
ereje elhagyta;
Odamegy a lóhoz,
mintha orvos volna.

ጋላ ጋላትክርክር ጋላትክርክር
ጋላትክርክር ጋላትክርክር ጋላትክርክር
:ጋላትክርክር ጋላትክርክር ጋላትክርክር ጋላትክርክር
.ጋላትክርክር ጋላትክርክር ጋላትክርክር

Felismeri a ló
hamar turpisságát,
S ezért arra kéri:
húzzon ki egy szálkát.

ጋላትክርክር ጋላትክርክር ጋላትክርክር
:ጋላትክርክር ጋላትክርክር ጋላትክርክር
ጋላትክርክር ጋላትክርክር ጋላትክርክር
.ጋላትክርክር ጋላትክርክር ጋላትክርክር

Megy is az oroslán
hátra nagy boldogan;
Megrúgja úgy a ló,
hogy elszalad onnan.

ጋላትክርክር ጋላትክርክር ጋላትክርክር ጋላትክርክር

Kispest, 2004. március 9.

ጊዘርጊዘርጊ ዕገ ለን ተጋጋጠ ላ ዘገገ ገራሃጠጠ
ጠገገጠጠጠጠጠ ገገጠጠጠጠጠጠ ላ ገራሃጠጠ

*Velünk jár a gonosz és jó szerencse,
éljük a nyomorultat megsegítve*

ዘገገጠጠ ላ ጠጠጠ ጠጠ

(ጋገገገጠጠ ላ ገገጠጠጠጠጠጠ ጠጠጠጠጠጠ)

II V

Ló meg a számár

(Ezópus fabulája alapján)

52

ጠጠጠጠጠጠ ለን ጠጠጠጠ
;ጠጠጠጠ ላ ጠጠጠ ገገጠጠጠ
ጠጠጠጠጠጠ ጠጠጠጠ ጠጠ ላ
.ጠጠጠጠጠጠጠጠጠ ጠጠጠጠጠጠ

Lóval és számárral
paraszt megy a hegyre;
A ló teher nélkül,
számár megterhelve.

ጠጠጠጠ ላ ዘገገጠጠ ጠጠጠጠጠ
;ጠጠጠጠጠጠጠ ለተጠ ጠጠ
:ጠጠጠ ላጠጠጠ ጠጠጠ ጠጠጠጠጠጠ
.ጠጠጠጠጠጠ ላ ጠጠጠጠጠጠ

Számár kér a lótól
egy kis segítséget;
'Mikor nem kapja meg:
eléri a végzet.

ጠጠጠጠ ጠጠ ላጠጠጠጠጠጠ
;ጠጠጠጠጠጠ ጠጠ ላ ጠጠጠጠ
ጠጠጠጠጠጠጠ ጠጠጠ ጠጠ ላ
.ጠጠጠጠ ለተ ጠጠጠጠ ጠጠጠጠ

Átrakja az ember
mind a ló hátára;
S ő, hogy nem segített,
már nagyon is bánja.

ጠጠጠጠጠጠ ጠጠጠጠ . V ጠጠጠ ጠጠጠጠጠጠ

Kispest, 2005. december 27.

:ᐱᐱᐱᐱ ᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱ
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ

*A gonosznak az a sorsa:
nem vehet részt semmi jóba*

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
(ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ)
ᐱᐱᐱᐱᐱ

Madarak és vadak harca
(Ezópus fabulája alapján)
34

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ
;ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
,ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ
.ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ

A vadak és madarak
egyszer megütkeznek;
A denevér pártot üt,
és otthagyja őket.

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ
;ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ
,ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
.ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

A madarak megnyerik
a sast vezérüknek;
Diadalt is aratnak,
aztán elpihennek.

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ
;ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ
,ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
.ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

Az áruló denevért
nem fogadják vissza;
Ezért éjjel repülhet,
napvilágnál soha.

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ .ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

Égeraracs, 2004. október 17.

ᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦ ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦ
(ᐃᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ)
III XXV

Oroszlán, szamár és a róka
(Ezópus fabulája alapján)
73

ᐃᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
; ᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦ ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
. ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

Vadászik az oroszlán,
szamár meg a róka;
Zsákmány után osztozást
vesznek fontolóra.

ᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦ ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
; ᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ
ᐃᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ
. ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ

Elsőnek oszt a szamár,
s egyenlőkre szabja;
Ám ordít az oroszlán,
s szaggatja foltokra.

ᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ
ᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ
ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ – “ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ”
“!ᑦ” — ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑦ ᑭᑦᑭᑦ

Oroszlánnak a róka
már bővebben méri,
„Ki tanított” – kérdi meg,
„ez a tetem itt — ni!”

ᐃᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ .IV XII ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

Égeraracs, 2006. október 9.

ተርዕዮ ለሌሎች ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
!ተርዕዮ ለሌሎች ለሌሎች ለሌሎች

*Csak szavakban nem kell bízni,
jövőt múltból kell ítélni!*

ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
(ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ)
IIIXXXX

Oroszlán és a róka
(Ezópus fabulája alapján)
43

ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ

Beteg lett egy oroszlán,
látogatták sokan;
Ám a róka nem ment el
azzal, hogy dolga van.

ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ

Az oroszlán követet
küldött egy levéllel,
Megkérte a barátját
arra, hogy menjen el.

ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
“ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ”

Mentségére a róka
úgy válaszolt neki:
„Csak be, hozzád, vezet nyom,
ki, tőled, meg semmi. ”

ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ

Égeraracsa, 2004. október 17.

ᄡᄢᄣᄤᄥᄧᄨᄩᄪᄫᄬᄭᄮᄯᄰᄱᄲᄳᄴᄵᄶᄷᄸᄹᄺᄻᄼᄽᄾᄿᅀᅁᅂᅃᅄᅅᅆᅇᅈᅉᅊᅋᅌᅍᅎᅏᅐᅑᅒᅓᅔᅕᅖᅗᅘᅙᅚᅛᅜᅝᅞᅟᅠᅡᅢᅣᅤᅥᅦᅧᅨᅩᅪᅫᅬᅭᅮᅯᅰᅱᅲᅳᅴᅵᅶᅷᅸᅹᅺᅻᅼᅽᅾᅿᆀᆁᆂᆃᆄᆅᆆᆇᆈᆉᆊᆋᆌᆍᆎᆏᆐᆑᆒᆓᆔᆕᆖᆗᆘᆙᆚᆛᆜᆝᆞᆟᆠᆡᆢᆣᆤᆥᆦᆧᆨᆩᆪᆫᆬᆭᆮᆯᆰᆱᆲᆳᆴᆵᆶᆷᆸᆹᆺᆻᆼᆽᆾᆿᇀᇁᇂᇃᇄᇅᇆᇇᇈᇉᇊᇋᇌᇍᇎᇏᇐᇑᇒᇓᇔᇕᇖᇗᇘᇙᇚᇛᇜᇝᇞᇟᇠᇡᇢᇣᇤᇥᇦᇧᇨᇩᇪᇫᇬᇭᇮᇯᇰᇱᇲᇳᇴᇵᇶᇷᇸᇹᇺᇻᇼᇽᇾᇿሀሁሂሃሄህሆሇለሉሊላልሎሏሐሑሒሓሔሕሖሗመሙሚማሜምሞሟሠሡሢሣሤሥሦሧረሩሪራሬርሮሯሰሱሲሳሴስሶሷሸሹሺሻሼሽሾሿፀፁፂፃፄፅፆፇፈፉፊፋፍፎፏፐፑፒፓፔፕፖፘፙፚ፛፜፝፞፟፠፡።፣፤፥፦፧፨፩፪፫፬፭፮፯፰፱፲፳፴፵፶፷፸፹፺፻፼፽፾፿

*Sok a tanács az embernek,
ámde ne higgy mindenkinek!*

ᄢᄣᄤᄥᄦᄧᄨᄩᄪᄫᄬᄭᄮᄯᄰᄱᄲᄳᄴᄵᄶᄷᄸᄹᄺᄻᄼᄽᄾᄿᅀᅁᅂᅃᅄᅅᅆᅇᅈᅉᅊᅋᅌᅍᅎᅏᅐᅑᅒᅓᅔᅕᅖᅗᅘᅙᅚᅛᅜᅝᅞᅟᅠᅡᅢᅣᅤᅥᅦᅧᅨᅩᅪᅫᅬᅭᅮᅯᅰᅱᅲᅳᅴᅵᅶᅷᅸᅹᅺᅻᅼᅽᅾᅿᆀᆁᆂᆃᆄᆅᆆᆇᆈᆉᆊᆋᆌᆍᆎᆏᆐᆑᆒᆓᆔᆕᆖᆗᆘᆙᆚᆛᆜᆝᆞᆟᆠᆡᆢᆣᆤᆥᆦᆧᆨᆩᆪᆫᆬᆭᆮᆯᆰᆱᆲᆳᆴᆵᆶᆷᆸᆹᆺᆻᆼᆽᆾᆿᇀᇁᇂᇃᇄᇅᇆᇇᇈᇉᇊᇋᇌᇍᇎᇏᇐᇑᇒᇓᇔᇕᇖᇗᇘᇙᇚᇛᇜᇝᇞᇟᇠᇡᇢᇣᇤᇥᇦᇧᇨᇩᇪᇫᇬᇭᇮᇯᇰᇱᇲᇳᇴᇵᇶᇷᇸᇹᇺᇻᇼᇽᇾᇿሀሁሂሃሄህሆሇለሉሊላልሎሏሐሑሒሓሔሕሖሗመሙሚማሜምሞሟሠሡሢሣሤሥሦሧረሩሪራሬርሮሯሰሱሲሳሴስሶሷሸሹሺሻሼሽሾሿፀፁፂፃፄፅፆፇፈፉፊፋፍፆፏፐፑፒፓፔፕፖፘፙፚ፛፜፝፞፟፠፡።፣፤፥፦፧፨፩፪፫፬፭፮፯፰፱፲፳፴፵፶፷፸፹፺፻፼፽፾፿

Oroszlán és a zerge
(Ezópus fabulája alapján)
78

ᄡᄣᄤᄥᄦᄧᄨᄩᄪᄫᄬᄭᄮᄯᄰᄱᄲᄳᄴᄵᄶᄷᄸᄹᄺᄻᄼᄽᄾᄿᅀᅁᅂᅃᅄᅅᅆᅇᅈᅉᅊᅋᅌᅍᅎᅏᅐᅑᅒᅓᅔᅕᅖᅗᅘᅙᅚᅛᅜᅝᅞᅟᅠᅡᅢᅣᅤᅥᅦᅧᅨᅩᅪᅫᅬᅭᅮᅯᅰᅱᅲᅳᅴᅵᅶᅷᅸᅹᅺᅻᅼᅽᅾᅿᆀᆁᆂᆃᆄᆅᆆᆇᆈᆉᆊᆋᆌᆍᆎᆏᆐᆑᆒᆓᆔᆕᆖᆗᆘᆙᆚᆛᆜᆝᆞᆟᆠᆡᆢᆣᆤᆥᆦᆧᆨᆩᆪᆫᆬᆭᆮᆯᆰᆱᆲᆳᆴᆵᆶᆷᆸᆹᆺᆻᆼᆽᆾᆿᇀᇁᇂᇃᇄᇅᇆᇇᇈᇉᇊᇋᇌᇍᇎᇏᇐᇑᇒᇓᇔᇕᇖᇗᇘᇙᇚᇛᇜᇝᇞᇟᇠᇡᇢᇣᇤᇥᇦᇧᇨᇩᇪᇫᇬᇭᇮᇯᇰᇱᇲᇳᇴᇵᇶᇷᇸᇹᇺᇻᇼᇽᇾᇿሀሁሂሃሄህሆሇለሉሊላልሎሏሐሑሒሓሔሕሖሗመሙሚማሜምሞሟሠሡሢሣሤሥሦሧረሩሪራሬርሮሯሰሱሲሳሴስሶሷሸሹሺሻሼሽሾሿፀፁፂፃፄፅፆፇፈፉፊፋፍፆፏፐፑፒፓፔፕፖፘፙፚ፛፜፝፞፟፠፡።፣፤፥፦፧፨፩፪፫፬፭፮፯፰፱፲፳፴፵፶፷፸፹፺፻፼፽፾፿

Egy zerge kősziklákön
áll, nagyon magasan,
Arra jár egy oroszlán,
s beszél hozzá lassan:

ᄡᄣᄤᄥᄦᄧᄨᄩᄪᄫᄬᄭᄮᄯᄰᄱᄲᄳᄴᄵᄶᄷᄸᄹᄺᄻᄼᄽᄾᄿᅀᅁᅂᅃᅄᅅᅆᅇᅈᅉᅊᅋᅌᅍᅎᅏᅐᅑᅒᅓᅔᅕᅖᅗᅘᅙᅚᅛᅜᅝᅞᅟᅠᅡᅢᅣᅤᅥᅦᅧᅨᅩᅪᅫᅬᅭᅮᅯᅰᅱᅲᅳᅴᅵᅶᅷᅸᅹᅺᅻᅼᅽᅾᅿᆀᆁᆂᆃᆄᆅᆆᆇᆈᆉᆊᆋᆌᆍᆎᆏᆐᆑᆒᆓᆔᆕᆖᆗᆘᆙᆚᆛᆜᆝᆞᆟᆠᆡᆢᆣᆤᆥᆦᆧᆨᆩᆪᆫᆬᆭᆮᆯᆰᆱᆲᆳᆴᆵᆶᆷᆸᆹᆺᆻᆼᆽᆾᆿᇀᇁᇂᇃᇄᇅᇆᇇᇈᇉᇊᇋᇌᇍᇎᇏᇐᇑᇒᇓᇔᇕᇖᇗᇘᇙᇚᇛᇜᇝᇞᇟᇠᇡᇢᇣᇤᇥᇦᇧᇨᇩᇪᇫᇬᇭᇮᇯᇰᇱᇲᇳᇴᇵᇶᇷᇸᇹᇺᇻᇼᇽᇾᇿሀሁሂሃሄህሆሇለሉሊላልሎሏሐሑሒሓሔሕሖሗመሙሚማሜምሞሟሠሡሢሣሤሥሦሧረሩሪራሬርሮሯሰሱሲሳሴስሶሷሸሹሺሻሼሽሾሿፀፁፂፃፄፅፆፇፈፉፊፋፍፆፏፐፑፒፓፔፕፖፘፙፚ፛፜፝፞፟፠፡።፣፤፥፦፧፨፩፪፫፬፭፮፯፰፱፲፳፴፵፶፷፸፹፺፻፼፽፾፿

„Jobb volna itt, lent neked,
élhetnél békésen;
Van itt elég fű és víz,
nem úgy, mint odafenn. ”

ᄡᄣᄤᄥᄦᄧᄨᄩᄪᄫᄬᄭᄮᄯᄰᄱᄲᄳᄴᄵᄶᄷᄸᄹᄺᄻᄼᄽᄾᄿᅀᅁᅂᅃᅄᅅᅆᅇᅈᅉᅊᅋᅌᅍᅎᅏᅐᅑᅒᅓᅔᅕᅖᅗᅘᅙᅚᅛᅜᅝᅞᅟᅠᅡᅢᅣᅤᅥᅦᅧᅨᅩᅪᅫᅬᅭᅮᅯᅰᅱᅲᅳᅴᅵᅶᅷᅸᅹᅺᅻᅼᅽᅾᅿᆀᆁᆂᆃᆄᆅᆆᆇᆈᆉᆊᆋᆌᆍᆎᆏᆐᆑᆒᆓᆔᆕᆖᆗᆘᆙᆚᆛᆜᆝᆞᆟᆠᆡᆢᆣᆤᆥᆦᆧᆨᆩᆪᆫᆬᆭᆮᆯᆰᆱᆲᆳᆴᆵᆶᆷᆸᆹᆺᆻᆼᆽᆾᆿᇀᇁᇂᇃᇄᇅᇆᇇᇈᇉᇊᇋᇌᇍᇎᇏᇐᇑᇒᇓᇔᇕᇖᇗᇘᇙᇚᇛᇜᇝᇞᇟᇠᇡᇢᇣᇤᇥᇦᇧᇨᇩᇪᇫᇬᇭᇮᇯᇰᇱᇲᇳᇴᇵᇶᇷᇸᇹᇺᇻᇼᇽᇾᇿሀሁሂሃሄህሆሇለሉሊላልሎሏሐሑሒሓሔሕሖሗመሙሚማሜምሞሟሠሡሢሣሤሥሦሧረሩሪራሬርሮሯሰሱሲሳሴስሶሷሸሹሺሻሼሽሾሿፀፁፂፃፄፅፆፇፈፉፊፋፍፆፏፐፑፒፓፔፕፖፘፙፚ፛፜፝፞፟፠፡።፣፤፥፦፧፨፩፪፫፬፭፮፯፰፱፲፳፴፵፶፷፸፹፺፻፼፽፾፿

Válaszol rá a zerge:
„talán meg is tenném,
Ha távol tudhatnálak,
mert tartok tőled én. ”

ᄡᄣᄤᄥᄦᄧᄨᄩᄪᄫᄬᄭᄮᄯᄰᄱᄲᄳᄴᄵᄶᄷᄸᄹᄺᄻᄼᄽᄾᄿᅀᅁᅂᅃᅄᅅᅆᅇᅈᅉᅊᅋᅌᅍᅎᅏᅐᅑᅒᅓᅔᅕᅖᅗᅘᅙᅚᅛᅜᅝᅞᅟᅠᅡᅢᅣᅤᅥᅦᅧᅨᅩᅪᅫᅬᅭᅮᅯᅰᅱᅲᅳᅴᅵᅶᅷᅸᅹᅺᅻᅼᅽᅾᅿᆀᆁᆂᆃᆄᆅᆆᆇᆈᆉᆊᆋᆌᆍᆎᆏᆐᆑᆒᆓᆔᆕᆖᆗᆘᆙᆚᆛᆜᆝᆞᆟᆠᆡᆢᆣᆤᆥᆦᆧᆨᆩᆪᆫᆬᆭᆮᆯᆰᆱᆲᆳᆴᆵᆶᆷᆸᆹᆺᆻᆼᆽᆾᆿᇀᇁᇂᇃᇄᇅᇆᇇᇈᇉᇊᇋᇌᇍᇎᇏᇐᇑᇒᇓᇔᇕᇖᇗᇘᇙᇚᇛᇜᇝᇞᇟᇠᇡᇢᇣᇤᇥᇦᇧᇨᇩᇪᇫᇬᇭᇮᇯᇰᇱᇲᇳᇴᇵᇶᇷᇸᇹᇺᇻᇼᇽᇾᇿሀሁሂሃሄህሆሇለሉሊላልሎሏሐሑሒሓሔሕሖሗመሙሚማሜምሞሟሠሡሢሣሤሥሦሧረሩሪራሬርሮሯሰሱሲሳሴስሶሷሸሹሺሻሼሽሾሿፀፁፂፃፄፅፆፇፈፉፊፋፍፆፏፐፑፒፓፔፕፖፘፙፚ፛፜፝፞፟፠፡።፣፤፥፦፧፨፩፪፫፬፭፮፯፰፱፲፳፴፵፶፷፸፹፺፻፼፽፾፿

Égeraracs, 2006. október 9.

ኢትዮጵያ ስላሳ ገላጋሌ ተዕባ
ተገብረው ለተገለጸው ግዛድ

*Aki sokat akar megnyerni,
az a keveset is elveszti*

ግዛድ ስለ ገላጋሌ
(ከግሪክ ባህሪ ጋር በተያያዘ)
II V X V

Paraszt meg az ura
(Ezopusz fabulája alapján)
67

ጋላጋሌ ጋራ ገላጋሌ ጋራ ተዕባ
ኢትዮጵያ ገላጋሌ ገዛድ
ኢትዮጵያ ገዛድ ገዛድ ተገብረው
ገዛድ ገዛድ ጋራ ገዛድ ገዛድ

Egy jó paraszt minden évben
visz urának almákat,
Szereti az úr az almát,
ezért aztán nem várát:

ገላጋሌ ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ
ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ
ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ
ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ

A szegény ember kertjéből
elhozatja a fát, sőt
Átülteti a kertjébe:
teremjen ott gyümölcsöt.

ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ
ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ
ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ
ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ

Ám a fa már nagyon idős,
és egyhamar kiszárad;
Szánja-bánja tettét az úr,
mert nem ehett almákat.

ገላጋሌ ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ ገዛድ

Égeraracs, 2006. október 9.

ገጽ ፩ ለገጽ ፩

(ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩)
IIVXX

Róka és a gólya

(Ezópus fabulája alapján)
27

ገጽ ፩ ለገጽ ፩
ገጽ ፩ ለገጽ ፩
ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩
. ገጽ ፩ ለገጽ ፩

Egy róka a gólyát
vacsorára hívja;
Nem tudja azt, mert híg,
felszedni a gólyá.

ገጽ ፩ ለገጽ ፩
ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩
ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩
. ገጽ ፩ ለገጽ ፩

Szégyelli a madár,
ami történt vele;
S meghívja a rókát
ő is vendégségbe.

ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩
ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩
ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩
. ገጽ ፩ ለገጽ ፩

Nagy üvegbe tálal:
ott van a jó falat;
Amíg ő jóllakik,
rókánk éhes marad.

ገጽ ፩ ለገጽ ፩ . IIII ገጽ ፩ ለገጽ ፩

Kispest, 2004. március 9.

ፌተላንድ ገጠላዎች ለገባቸው ልምድ
ገባቸው ይህን ገጠላዎች

*Sovány jószág dolgot nem ad,
kövéren okoz gondokat*

ገጠላዎች ለ ገጠላዎች
(ገጠላዎች ለገጠላዎች ለገጠላዎች)
IIIIXXXX

Róka és a menyét
(Ezópus fabulája alapján)
44

ገጠላዎች ለ ገጠላዎች
ገጠላዎች ለገጠላዎች
ገጠላዎች ለገጠላዎች
ገጠላዎች ለገጠላዎች

Sovány lett egy róka,
igencsak éhezett;
Végre lelt egy kamrát,
és falán egy léket.

ገጠላዎች ለገጠላዎች
ገጠላዎች ለገጠላዎች
ገጠላዎች ለገጠላዎች
ገጠላዎች ለገጠላዎች

Nehezen bemászott,
hasát megtöltötte;
El is határozta:
kimászik belőle.

ገጠላዎች ለ ገጠላዎች
ገጠላዎች ለገጠላዎች
ገጠላዎች ለገጠላዎች
“!ገጠላዎች ለገጠላዎች ለገጠላዎች

Nem fért ki a résen,
egy menyét meg látta;
Tanácsot is adott:
„le kell fogynod újra!”

ገጠላዎች ለገጠላዎች ለገጠላዎች ለገጠላዎች

Égeraracsa, 2004. október 17.

ተጋግሮታችሁ ለእኛ ተጋሪ ገጠማዎች
ተጋራ ገጠማዎች ለእኛ ገጠማዎች

*Nem hiszem, hogy ellentmond
ragyogásnál a sok gond*

ጋላ ገጠማዎች

(ጋላገጠማዎች ለእኛ ገጠማዎች ለእኛ)
IIVXXV

Szamár és a ló

(Ezópus fabulája alapján)
77

ተጠቅሙ ለእኛ ገጠማዎች
:ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች
ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች
.ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች

Egy szamár irigyli
a lónak a helyét:
A ló egyhelyben áll,
ő meg hordja terhét.

ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች
:ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች
ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች
.ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች

Kitör a háború,
megy a ló már hadba;
Embert kell hordani,
s a szájában zabla.

:ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች
:ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች
ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች
“!ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች

Meg is sebesülhet;
s felsóhajt a szamár:
„Hála neked, Isten,
rám ilyen sors nem vár!”

ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች ገጠማዎች

Egeraracs, 2006. október 9.

Kis magyarázat a versekhez

A mottók – (általános gondolatot kifejező tömör idézetek) valamilyen módon kapcsolódnak az alapgondolathoz. Az aláírás nélküliek saját alkotások.
(mítosz → hitrege, legenda → csodarege, epigramma → velőske)

Népmese – a nép ajkán született, vagy külföldről átvett elbeszélés.

Néprege – valóságos személyhez vagy tárgyhoz kapcsolódó meseszerű történet.

Hitrege – a világ keletkezéséről, természeti jelenségekről szóló olvasmány.

Csodarege – Istenhez, Jézushoz, szentekhez és csodákhoz fűződő (olvasandó) esemény.

Monda – népi emlékezeten alapuló történelmi valóságot feldolgozó hagyomány.

A mottóknál feltüntetett nevek magyaros változata:

Karl Immermann – Immermann Károly, Cesare Lombroso – Lombroso Cézár,
Lothar Kusche – Kusche Lotár, Raymond Smullyan – Smullyan Rajmund,
Francis Bacon – Bacon Ferenc, Charlotte Brontë – Brontë Sarolta,
Małgorzata Musierowicz – Musierowicz Margit, Oscar Wilde – Wilde Oszkár,
Bo Carpelan – Carpelan Bodó, Johannes Lehmann – Lehmann János,
Claudia Graf – Graf Klaudia, Enrico Castelnuovo – Castelnuovo Henrik,
Su Townsend – Townsend Zsu' , Grazia Deledda – Deledda Grácia,
John Muir – Muir János, Frances Elisa Hodgson – Hodgson Franciska Eliza,
Roland Gööck – Gööck Lóránt, Francesco Petrarca – Petrarca Ferenc,
Heinrich v. Ofterdingen – Ofterdingen Henrik, Immanuel Kant – Kant Imánuel,
Walter Sperling – Sperling Valter, Guy de Maupassant – Maupassant Vitus,
Eliška Horelova – Horelova Eliza, Camille Flammarion – Flammarion Kamill,
Jerome K. Jerome – Jerome Klapka Jeromos, William Blake – Blake Vilmos,
Johann Wolfgang v. Goethe – Goethe W. János, Otto v. Bismarck – Bismarck Ottó,
Vlagyimir Maskov – Maskov Vladimír, Eric Linklater – Linklater Erik,
Dimitar Korudzsiev – Korudzsiev Demeter, Theodor Fontane – Fontane Tódor,
Marlene Dietrich – Dietrich Marléne, Henry van Dyke – Dyke Henrik,
Stephen Leacock – Leacock István, Friedrich v. Schiller – Schiller Frigyes,
Luigi Capuana – Capuana Lajos, William Wordsworth – Wordsworth Vilmos,
Conrad Ferdinand Meyer – Meyer Konrád Ferdinánd, Robert Frost – Frost Róbert,
Hans Christian Andersen – Andersen Jani Krisztián, Victor Hugo – Hugo Viktor,
Antonín Růžička – Růžička Antal, Henry-Frederic Amiel – Amiel Henrik Frigyes,
Oliver Wendell Holmes – Holmes Olivér Vendel, Stanisław Lem – Lem Szaniszló,
Robert Musil – Musil Róbert, Charles Robert Darwin – Darwin Károly Róbert,
Heinrich Heine – Heine Henrik, Paul Valéry – Valéry Pál, Karl May – May Károly,
Etienne Rey – Rey István, Joanna Kathrin Rowling – Rowling Johanna Katalin,
Joseph Joubert – Joubert József, François Villon – Villon Ferenc
Jonathan Swift – Swift Jónás, Louis Bromfield – Bromfield Lajos,
Giuseppe Mezzofanti – Mezzofanti József, Franz Jahn – Jahn Ferenc,
Henri Bergson – Bergson Henrik, Josef Klepešta – Klepešta József,
John Keats – Keats János, Miguel Cervantes Saavedra – Cervantes Saavedra Mihály,
Christian Morgenstern – Morgenstern Krisztián, Otto Jespersen – Jespersen Ottó,
Pedro Calderón de la Barca – Barca Calderón Péter, Jules Renard – Renard Gyula,

Konrad Lorenz – Lorenz Konrád, Lev Nyikolajevics Tolsztoj – Tolsztoj Leó,
Dennis Shasha – Shasha Dénes, Georg Bernard Shaw – Shaw György Bernát,
Lewis Wolpert – Wolpert Lajos, Pedro Antonio de Alarcon – Alarcon Péter Antal,
Adam Wiśniewski-Snerg – Wiśniewski-Snerg Ádám, Jean Calvin – Kálvin János,
Théodore de Banville – Banville Tivadar, Alekszandr Beljajev – Beljajev Sándor,
Theodor Storm – Storm Tódor, Théophile Gautier – Gautier Teofil,
Karl Neumann – Neumann Károly, Alphonse Daudet – Daudet Alfonz,
Igor Roszohovatszkij – Roszohovatszkij Igor, Bertold Brecht – Brecht Bertalan,
Emily Brontë – Brontë Emilia, Jean François Paul de Gondi Retz – Retz Pál,
Nichols Beverley – Beverley Miklós, Antonio Bonfini – Bonfini Antal,
Tadeusz Dolega-Mostowicz – Dolega-Mostowicz Tádé, David Lodge – Lodge Dávid,
Karel Čapek – Čapek Károly, Erich Kästner – Kästner Erik,
William John Locke – Locke Vilmos, Adam Mickiewicz – Mickiewicz Ádám,
Marie-Catherine 'D Aulnoy – D' Aulnoy Mária Katalin, Jack London – London Jani,
Charles Batteux – Batteux Károly, Richard Katz – Katz Richárd,
John Steinbeck – Steinbeck János, Charles Baudelaire – Baudelaire Károly,
Bernard Fontanelle – Fontanelle Bernát, José Gutierrez – Gutierrez József,
Friedrich v. Schelling – Schelling Frigyes, Francis Jammes – Jammes Ferenc,
George Enescu – Enescu György, Alexandra David-Neel – David-Neel Alexandra,
Ludwig Wittgenstein – Wittgenstein Lajos, Rudolf Stratz – Stratz Rudolf,
Mary T. Browne – Browne Mária T., Alexander Puskin – Puskin Sándor,
Philip Sidney – Sidney Fülöp, William Saroyan – Saroyan Vilmos,
Wilkie Collins – Collins Vilmos, Cornell Woolrich – Woolrich Kornél,
Nataly Eschstruth – Eschstruth Natália, Matilde Serao – Serao Matild,
François Rochefoucauld – Rochefoucauld Ferenc, Hal Clement – Clement Henri,
Andre Gide – Gide Endre, Honor Tracy – Tracy Honória,
William Robertson – Robertson Vilmos, Eric Knight – Knight Erik,
Benjamin Franklin – Franklin Benjámin, Harry Harryson – Harryson Henri,
Christine Breden – Breden Krisztina, James Jeans – Jeans Jakab,
Maurice Leblanc – Leblanc Móric, Henryk Sienkiewicz – Sienkiewicz Henrik,
Lev R. Sejnyin – Sejnyin R. Leó, Daniel De Foe – De Foe Dániel,
Emil Gaboriau – Gaboriau Emil, Edna Ferber – Ferber Edina,
Mihail Zosczenko – Zosczenko Mihály, Karl Theodor Körner – Körner Károly Tódor,
Wilham Collins – Collins Vilmos, Felix Salten – Salten Félix,
Henry King – King Henrik, Siegmund Freud – Freud Zsigmond,

Tartalomjegyzék

(tanulmányt tartalmazó tanmesék)

Ezópus fabulái alapján

- | | | |
|-----------------------------|-----|------------------------|
| 1. Kakas és a drágakő | 70. | Hangya és a galamb |
| 2. Farkas és a bárány | 73. | Oroszlán, számár és... |
| 4. Eb és az árnyéka | 74. | Gida és a farkas |
| 5. Az oroszlán és társai | 76. | Vénasszony és a... |
| 7. Paraszt és a kígyó | 77. | Számár és a ló |
| 9. A városi és a mezei egér | 78. | Oroszlán és a zerge |
| 10. Keselyű és a csóka | 80. | A ludak |
| 11. Holló és a róka | | |
| 14. Oroszlán és az egér | | |
| 16. A fecske | | |
| 17. A békák királya | | |
| 18. Galambok és kányák | | |
| 21. A hegyek vajúdása | | |
| 22. A vadász | | |
| 24. Kecsegidra és a farkas | | |
| 27. Róka és a gólya | | |
| 28. Farkas és az álarc | | |
| 29. A szajkó | | |
| 31. Béka és az ökör | | |
| 32. Ló és az oroszlán | | |
| 33. Ló és a számár | | |
| 34. Madarak és vadak... | | |
| 35. Farkas és a róka | | |
| 36. A szarvas | | |
| 37. Kígyó és a reszelő | | |
| 40. Has és a végtagok | | |
| 43. Oroszlán és a róka | | |
| 44. Róka és a menyét | | |
| 47. Kutya és a mészáros | | |
| 48. Eb és a juh | | |
| 50. Ifjú és a macska | | |
| 51. Atya és fiai | | |
| 52. Ló meg a számár | | |
| 54. Madarász és az örvös... | | |
| 55. A trombitás | | |
| 58. Róka és az oroszlán | | |
| 59. Róka és a keselyű | | |
| 60. Szántóvető és a darvak | | |
| 62. Juhászbojtár és a... | | |
| 64. Az irigy eb és az ökör | | |
| 66. Páva és a fülemüle | | |
| 67. Paraszt meg az ura | | |
| 68. A vén menyét és az... | | |